

Inhalt

Vorwort — V

Abkürzungsverzeichnis — XI

Abbildungsverzeichnis — XIII

1 Einleitung — 1

1.1 Problemhorizont — 1

1.1.1 Die Diskussion um Spracheinheit und Sprachspaltung in Hispanoamerika — 1

1.1.2 Nivellierende und differenzierende Tendenzen im lateinamerikanischen Spanisch — 3

1.1.3 Der Kontakt mit dem Englischen als Herausforderung für die sprachliche Einheit — 5

1.1.4 Die Zeitungen: Verfechter sprachlicher Einheit und «Einfallstor» für Anglizismen — 14

1.2 Fragestellungen und Hypothesen — 15

1.3 Forschungsüberblick — 19

1.3.1 Bibliographien und ältere Forschung — 19

1.3.2 Jüngere Länder- und Vergleichsstudien — 24

1.4 Methodischer Ansatz und Untersuchungsaufbau — 48

2 Entlehnung und Lehnwortintegration — 52

2.1 Terminologie der sprachlichen Entlehnung — 53

2.1.1 Entlehnung und Lehnwort — 53

2.1.2 Anglizismus — 54

2.1.3 Entlehnung und Code-Switching — 54

2.2 Klassifikationen und Betrachtungsweisen des lexikalischen Lehnguts — 55

2.2.1 Die Klassifikation von Betz — 55

2.2.2 Die Klassifikation von Winter — 58

2.3 Lehnwortintegration — 62

2.3.1 Adoption und Integration — 62

2.3.2 Konformität und Nichtkonformität — 63

2.3.3 Zur Existenz von Integrationsvarianten — 72

- 3 Entlehnung und Lehnwortadoption in der Zeitungskommunikation — 81**
 - 3.1 Zeitungskommunikation und Entlehnung — 81**
 - 3.1.1 Printzeitungen — 81
 - 3.1.2 Onlinezeitungen — 84
 - 3.1.3 Was macht die Zeitungen empfänglich für Anglizismen? — 89
 - 3.1.4 Kommunikationskonstellationen bei Entlehnung und Lehnwortadoption — 94
 - 3.2 Pressesprache im hispanoamerikanischen Kontext — 96**
 - 3.2.1 Die Zeitungen als Hüter der Idealsprache – Sprachbewusstsein, Leseranwälte und Sprachglossen — 97
 - 3.2.2 Normpräskription durch redaktionsinterne Stilbücher — 102
 - 3.2.3 Nachrichtenagenturen als «Katalysatoren» der Anglizismenadoption — 116
- 4 Das Korpus zur hispanoamerikanischen Pressesprache — 129**
 - 4.1 Der hispanoamerikanische Zeitungsmarkt – Diversifizierung und wachsendes Onlineangebot — 130**
 - 4.2 Die *gran prensa* als Untersuchungsgegenstand — 136**
 - 4.2.1 Kurzportraits der untersuchten Zeitungen — 137
 - 4.2.2 Leserschaft im Print- und Onlinesegment — 145
 - 4.2.3 Inhaltliche Zusammensetzung — 149
 - 4.3 Verfahren der Korpuserstellung — 152**
 - 4.3.1 Programmierung der Erhebungssoftware — 152
 - 4.3.2 Kompilierungsprozess — 154
 - 4.3.3 Aufbereitung der Anglizismeninventare — 154
 - 4.4 Zusammensetzung und Umfang des Zeitungskorpus — 155**
- 5 Allgemeine Korpusanalyse: Adoption und Integration der Anglizismen — 160**
 - 5.1 Quantitative Analyse des Anglizismenwortschatzes — 161**
 - 5.1.1 Größe des Anglizismeninventars — 161
 - 5.1.2 Häufigkeitsverteilung — 162
 - 5.1.3 Hochfrequente Anglizismen — 163
 - 5.1.4 Produktivität englischer Etyma — 173
 - 5.2 Sachgebietszugehörigkeit der Anglizismen — 174**
 - 5.2.1 Kultur und Gesellschaft — 177
 - 5.2.2 Technik und Technologie — 197
 - 5.2.3 Sport — 208
 - 5.2.4 Wirtschaft und Finanzen — 217

- 5.2.5 Politik, Recht und Staat — 223
- 5.2.6 Verkehr und Transport — 226
- 5.2.7 Wissenschaft und Medizin — 228
- 5.2.8 Belebte Umwelt — 231
- 5.2.9 Unbelebte Umwelt — 232
- 5.2.10 Kein erkennbares Sachgebiet — 233
- 5.2.11 Quantitative Bedeutung der einzelnen Sachbereiche — 236
- 5.3 **Wortklassenzugehörigkeit der Anglizismen — 237**
- 5.4 **Graphische Integration der Anglizismen — 241**
- 5.4.1 Phonographematische Integration — 242
- 5.4.2 Graphemisch-graphotaktische Integration — 250
- 5.4.3 Orthographische Integration — 263
- 5.4.4 Quantitative Aspekte der graphischen Anglizismenintegration — 264
- 5.5 **Flexionsmorphologische Integration der Anglizismen — 268**
- 5.5.1 Genusattribution bei Substantiven — 269
- 5.5.2 Numerusmarkierung bei Substantiven — 279
- 5.5.3 Adjektivflexion — 290
- 5.5.4 Verbflexion — 292
- 5.6 **Wortbildungsmorphologische Integration der Anglizismen — 295**
- 5.6.1 Substantive — 296
- 5.6.2 Adjektive — 319
- 5.6.3 Verben — 324

- 6 **Vergleichende Korpusanalyse: Nivellierung und Differenzierung im Anglizismenwortschatz — 325**
- 6.1 **Quantitativer Vergleich der Anglizismeninventare — 325**
- 6.1.1 Größe der varietätenspezifischen Anglizismeninventare — 326
- 6.1.2 Häufigkeitsverteilung — 331
- 6.1.3 Hochfrequente Anglizismen — 333
- 6.1.4 Produktivität englischer Etyma — 335
- 6.2 **Sachgebietszugehörigkeit der Anglizismen im Vergleich — 336**
- 6.3 **Wortklassenzugehörigkeit der Anglizismen im Vergleich — 341**
- 6.4 **Graphische Integration der Anglizismen im Vergleich — 345**
- 6.4.1 Graphische Konformität — 346
- 6.4.2 Produktivität einzelner graphischer Integrationsverfahren — 351
- 6.4.3 Geographische Distribution von Schreibungsvarianten — 359
- 6.5 **Flexionsmorphologische Integration der Anglizismen im Vergleich — 364**
- 6.5.1 Genusattribution bei Substantiven — 365

- 6.5.2 Numerusmarkierung bei Substantiven — 374
- 6.5.3 Geographische Distribution endungsvarierender Verben — 389
- 6.6 **Wortbildungsmorphologische Integration der Anglizismen im Vergleich — 391**
 - 6.6.1 Wortbildungsmorphologische Konformität — 391
 - 6.6.2 Produktivität einzelner Wortbildungsverfahren — 394
 - 6.6.3 Geographische Distribution wortbildungsmorphologischer Varianten — 400

- 7 **Areale Verbreitung der Anglizismen und Herausbildung regionaler Varietäten — 411**
 - 7.1 **Areale Verbreitung der Anglizismen — 412**
 - 7.2 **Herausbildung regionaler Varietäten durch Anglizismen — 416**
 - 7.2.1 Messung regionaler Affinitäten durch Korrelationsanalysen — 416
 - 7.2.2 Regionalanglizismen — 427

- 8 **Stilbücher: ein wirksames Mittel der Sprachvereinheitlichung? — 430**
 - 8.1 **Anspruch und Wirklichkeit: Befolgung konkreter Stilbuchvorgaben in *La Nación* und *El Comercio* — 431**
 - 8.2 **Wirksamkeit der Stilbuchvorgaben jenseits konkreter Beispiele — 435**

- 9 **Schlussbetrachtung — 439**

- Anhang — 449
 - Homonyme Anglizismen — 449
 - Regionalanglizismen — 459
 - Korrelationstabellen — 463

- Literaturverzeichnis — 468

- Anglizismenverzeichnis — 481